

El libro de Génesis

בראשית

Miketz — מִקֵּץ

Zohar Diario Edición

Gratis para distribución tal cual, sin fines de lucro

Página conmemorativa Para la elevación del alma

For the soul elevation of

**Lazar ben
Manya**

לעילוי נשמת
רב יחיאל הלל בן רב יעקב

לעילוי נשמת
יוכבד הענא בת חיים יהושע
פאליק

לעילוי נשמת
יחיה בן חיים

For the soul elevation of
**Shayna Mindel bat
Rav Yechiel Hillel**

לעילוי נשמת
יהודית בת נחמיה

לעילוי נשמת
מיכאל (מישה) בן פאבל

לעילוי נשמת
שרה מלכה בת אהרן ז"ל
משאה רחל בת אהרן ז"ל
אהרן בן מרדכי ז"ל



capítulo: 41

1. ויהי במקץ שנתים ימים ופרעה זולם והנה עמד על-היאר:
1. Aconteció después de dos años completos que el faraón tuvo un sueño: He aquí que él estaba de pie junto al Nilo;
2. והנה בן-היאר עלת' שבע פרות יפות מראה ובריאת בשר ותריענה באוון:
2. y del Nilo subían siete vacas de hermoso aspecto y gordas de carne, y pacían entre los juncos.
3. והנה שבע פרות אנורות עלות אזוריהן בן-היאר רעות מראה ודקות בשר ותעמדנה אצל הפרות על-שפת היאר:
3. Pero he aquí que otras siete vacas salían del Nilo, detrás de ellas, de mal aspecto y flacas de carne. Estas se pusieron junto a las otras vacas a la orilla del Nilo.
4. ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקות הבשר את שבע הפרות יפות המראה והבריאת וייקץ פרעה:
4. Entonces las vacas de mal aspecto y flacas de carne devoraron a las siete vacas de hermoso aspecto y gordas. Y el faraón se despertó.
5. וישן ויוזלם שנית והנה | שבע שבבים עלות בקנה און בריאות וטבות:
5. Se durmió de nuevo y soñó por segunda vez; y he aquí que siete espigas subieron de un solo tallo, gruesas y hermosas.
6. והנה שבע שבבים דקות ושדופות קלים צמוזות אזוריהן:
6. Pero he aquí que detrás de ellas brotaron otras siete espigas delgadas y quemadas por el viento del oriente.
7. ותבלענה השבבים הדקות את שבע השבבים הבריאות והמלאות וייקץ פרעה והנה זולם:
7. Entonces las espigas delgadas devoraron a las siete espigas gruesas y llenas. El faraón se despertó, y he aquí que había sido un sueño.
8. ויהי בבקר ותפעם רוזו וישלוז ויקרא את-כל-זרטמי מצרים ואת-כל-זוכמיה ויספר פרעה להם את-זולמו ואין-פותר אותם לפרעה:
8. Sucedió que por la mañana su espíritu estaba perturbado, por lo que mandó llamar a todos los magos de Egipto y a todos sus sabios. El faraón les contó sus sueños, pero no había quien se los interpretase al faraón.
9. וידבר שר המשקים את-פרעה לאמר את-זוטאי אני בזכיר היום:
9. Entonces el jefe de los coperos habló al faraón diciendo: --Ahora haré mención de una falta mía.

10. פֶּרְעָה קָצַף עַל-עַבְדָּיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בַּיִת שֶׁר הַטְּבוּזִים אֹתִי וְאֵת שֶׁר הָאֲפִים:

10. El faraón se enojó contra sus siervos y me echó en la cárcel de la casa del capitán de la guardia, junto con el jefe de los panaderos.

11. וַנְּזַלְמָה זֻלָּמָה בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן זֻלְמֵנוּ וְזַלְמֵנוּ:

11. En una misma noche él y yo tuvimos un sueño, y cada sueño tenía su propia interpretación.

12. וְשֵׁם אֶתְנוּ זָעַר עַבְדֵי עֶבֶד לְשֶׁר הַטְּבוּזִים וְנִסְפָּר-לֹא וַיִּפְתֹּר-לָנוּ אֶת-זֻלְמֹתֵינוּ אִישׁ כְּזֻלְמֵנוּ פִתָּר:

12. Y estaba allí con nosotros un joven hebreo, esclavo del capitán de la guardia. Se lo contamos, y él interpretó nuestros sueños; a cada uno le interpretó su propio sueño.

13. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פִּתֵּר-לָנוּ כִּן הָיָה אֹתִי הַשְּׁנַיִם עַל-כֵּן וְאֶתְנוּ תָּלָה:

13. Y aconteció que tal como él nos lo interpretó, así sucedió: A mí el faraón me restableció en mi puesto y al otro lo hizo colgar.

14. וַיִּשְׁלַח פֶּרְעָה וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף וַיְרִיעֵהוּ מִן-הַבּוֹר וַיַּגְלִיזוּ וַיַּזְקֵף שְׂמֹלְתָיו וַיָּבֵא אֶל-פֶּרְעָה:

14. Entonces el faraón mandó llamar a José, y le hicieron salir apresuradamente de la cárcel. Se afeitó, se cambió de ropa y vino al faraón.



15. וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף זֻלָּמָה זֻלְמֹתַי וּפִתֵּר אֵינְךָ אֹתִי וְאֲנִי שֹׁמֵעֵתִי עֲלֶיךָ לְאִמּוֹר תִּשְׁמַעַתְּ זֻלָּמָה לְפִתֵּר אֹתִי:

15. Entonces el faraón dijo a José: --He tenido un sueño, y no hay quien me lo interprete. Pero he oído hablar de ti, que escuchas sueños y los interpretas.

16. וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-פֶּרְעָה לֵאמֹר בְּלִעְדֵי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת-שְׂלֹמֵה פֶּרְעָה:

16. José respondió al faraón diciendo: --No está en mí. Dios responderá para el bienestar del faraón.

17. וַיְדַבֵּר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף בְּזֻלְמֵי הַנְּגִי עֲמֹד עַל-שִׁפְתַי הַיָּאֵר:

17. Entonces el faraón dijo a José: --En mi sueño yo estaba de pie a la orilla del Nilo.

18. וַהֲגַת מִן-הַיָּאֵר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאֹת בְּשֶׁר וַיִּפֹּת הָאָר וַתִּרְעִינָה בְּאָחוּז:

18. Y he aquí que del Nilo salían siete vacas gordas de carne y de hermoso aspecto, y pacían entre los juncos.

19. והנה שבע-פרות אזורות עלות אזוריהן דלות ורעות תאר מאד ורקות בשר לא-ראיתי כהנה בכל-ארץ מצרים לרע:

19. Pero he aquí que otras siete vacas subían detrás de ellas, delgadas, de muy feo aspecto y flacas de carne. Jamás he visto otras tan feas como aquéllas en toda la tierra de Egipto.

20. ותאכלנה הפרות הרקות והרעות את שבע הפרות הראשונות הבריות:

20. Entonces las vacas flacas y feas devoraron a las siete primeras vacas gordas.

21. ותבאנה אל-הרבנה ולא נודע כי-באו אל-הרבנה ומראיהן רע כאשר בתזולה ואיקץ:

21. Estas entraron en su interior, pero no parecía que hubiesen entrado en ellas, porque su apariencia seguía siendo tan mala como al comienzo. Y me desperté.

22. וארא בזלמי והנה שבע שבלים עלת בקנה אזור מלאת וטבות:

22. Vi también en mi sueño siete espigas que subieron de un solo tallo, llenas y hermosas.

23. והנה שבע שבלים צנמות דקות שרפות קדים צמוזות אזוריהם:

23. Pero he aquí que detrás de ellas brotaron otras siete espigas, secas, delgadas y quemadas por el viento del oriente.

24. ותבלען השבלים הרקות את שבע השבלים הטבות ואמר אל-הזרטמים ואין מגיד לי:

24. Entonces las espigas delgadas devoraron a las siete espigas hermosas. Se lo he contado a los magos, pero no hay quien me lo interprete.

25. ויאמר יוסף אל-פרעה זלום פרעה אזור הוא את אשר האלהים עשה הגיד לפרעה:

25. Entonces José respondió al faraón: --El sueño del faraón es uno solo. Dios ha mostrado al faraón lo que va a hacer:

26. שבע פרת הטבת שבע שנים הנה ושבע השבלים הטבת שבע שנים הנה זלום אזור הוא:

26. Las siete vacas hermosas son siete años; y las siete espigas hermosas también son siete años. Se trata de un mismo sueño.

27. ושבע הפרות הרקות והרעות העלת אזוריהן שבע שנים הנה ושבע השבלים הרקות שרפות הקדים יהיו שבע שני רעב:

27. Las siete vacas flacas y feas que salían detrás de las primeras son siete años, y las siete espigas delgadas y quemadas por el viento del oriente son siete años de hambre.

28. הוא הדבר אשר דברתי אל-פרעה אשר האלהים עשה הראה את-פרעה:

28. Como dije al faraón, Dios ha mostrado al faraón lo que va a hacer.

29. הנה שבע שנים באות שבע גדול בכל-ארץ מצרים:
 29. He aquí que vienen siete años de gran abundancia en toda la tierra de Egipto,
30. וקמו שבע שני רעב אזוריהן ונשכחו כל-השבע בארץ מצרים וכלה הרעב את-הארץ:
 30. pero después de ellos vendrán siete años de hambre. Toda la abundancia anterior será olvidada en la tierra de Egipto. El hambre consumirá la tierra,
31. ולא-יודע השבע בארץ מפני הרעב ההוא אזורי-כן כי-כבד הוא מאד:
 31. y aquella abundancia pasará desapercibida en la tierra, debido al hambre que vendrá después, porque será muy grave.
32. ועל השנות הזלום אל-פרעה פעמים כי-נכון הדבר מעם האלהים וממהר האלהים לעשותו:
 32. El hecho de que el sueño del faraón haya sucedido dos veces significa que la cosa está firmemente decidida de parte de Dios, y que Dios se apresura a ejecutarla.
33. ועתה ירא פרעה איש נבון וזכם וישיתתו על-ארץ מצרים:
 33. Por tanto, provéase el faraón de un hombre entendido y sabio y póngalo a cargo de la tierra de Egipto.
34. יעשה פרעה ויפקד ויפקד פקדים על-הארץ וזמם את-ארץ מצרים בשבע שני השבע:
 34. Haga esto el faraón: Ponga funcionarios a cargo del país que recauden la quinta parte del producto de la tierra de Egipto durante los siete años de abundancia.
35. ויקבצו את-כל-אכל השנים הטבות הבאת האלה ויעבדו-בר תנות יד-פרעה אכל בערים ושמו:
 35. Que ellos acumulen todos los alimentos de estos años buenos que vienen, que almacenen el trigo bajo la supervisión del faraón, y que los guarden en las ciudades para sustento.
36. והיה האכל לפקדון לארץ לשבע שני הרעב אשר תהיון בארץ מצרים ולא-תכרת הארץ ברעב:
 36. Sean guardados los alimentos como reserva para el país, para los siete años de hambre que vendrán sobre la tierra de Egipto. Así el país no será arruinado por el hambre.
37. ויטב הדבר בעיני פרעה ובעיני כל-עבדיו:
 37. El plan le pareció bien al faraón y a todos sus servidores.
38. ויאמר פרעה אל-עבדיו הנמצא כזה איש אשר ריוז אלהים בו:
 38. Entonces el faraón dijo a sus servidores: --¿Podremos hallar otro hombre como éste, en quien esté el espíritu de Dios?



Aliya: Tercero-Tiferet-Jacob

39. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אֲזוּרִי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אֹתְךָ אֶת-כָּל-אֵת אֵין-נִבּוֹן וְיֹזֵם
כְּבוֹד:

39. El faraón dijo a José: --Puesto que Dios te ha hecho saber todo esto, no hay nadie tan entendido ni sabio como tú.

40. אַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי וְעַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כָּל-עַמִּי רַק הַכֹּסֵא אֲנִי מְבַרֵךְ:

40. Tú estarás a cargo de mi casa, y todo mi pueblo será gobernado bajo tus órdenes. Solamente en el trono seré yo superior a ti.

41. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

41. --El faraón dijo además a José--: He aquí, yo te pongo a cargo de toda la tierra de Egipto.

42. וַיֹּסֶר פַּרְעֹה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד יוֹסֵף וַיִּלְבָּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ
וַיִּשֶׂם רֶבֶךָ הַזֶּהָב עַל-צְוָארוֹ:

42. Entonces el faraón se quitó el anillo de su mano y lo puso en la mano de José. Le vistió con vestiduras de lino fino y puso un collar de oro en su cuello.

43. וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בַּמְרֻכָּבֹת הַבְּשֻׁנָה אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרָהָם וְנָתַן אֹתוֹ עַל כָּל-
אֶרֶץ מִצְרָיִם:

43. Luego lo hizo subir en su segundo carro, y proclamaban delante de él: "¡Doblad la rodilla!" Así lo puso a cargo de toda la tierra de Egipto,

44. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וְכָל-עַרְבֵי כְּנָעַן אֵינִי אִישׁ אֶת-יָדוֹ וְאֶת-רַגְלוֹ
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

44. y el faraón dijo a José: --Yo soy el faraón, y sin tu autorización ninguno alzará su mano ni su pie en toda la tierra de Egipto.

45. וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם-יוֹסֵף צְפֹנָת פַּעֲנֹן וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-אֲסֵנַת בַּת-פּוֹטִי פַרְעֹה כַּתֵּן אֵן
לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

45. El faraón llamó a José Zafenat-panéaj, y le dio por mujer a Asenat hija de Potifera, sacerdote de On. Y José salió a recorrer toda la tierra de Egipto.

46. וַיֹּסֶף בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּעֲמֻדוֹ לְפָנָי פַּרְעֹה מִכֶּה-מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלְּפָנָי
פַּרְעֹה וַיַּעֲבֵר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

46. José tenía 30 años cuando empezó a servir al faraón, rey de Egipto. Saliendo José de la presencia del faraón, recorrió toda la tierra de Egipto.

47. ותַעַשׂ הָאָרֶץ בְּשִׁבְעַת שָׁנֵי הַשְּׁבַע לְקַמְצִים:

47. La tierra produjo a montones en aquellos siete años de abundancia.

48. וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֹכֶל שְׁנֵי שָׁנַיִם אֲשֶׁר הָיוּ בָאָרֶץ מִצִּרְיִים וַיִּתֵּן-אֹכֶל בְּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ:

48. Él juntó todas las provisiones de aquellos siete años en la tierra de Egipto y almacenó los alimentos en las ciudades, llevando a cada ciudad las provisiones de los campos cercanos.

49. וַיַּעֲבֹר יוֹסֵף בָּר כְּזוֹזֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי-זוֹדֵל לְסֹפֵר כִּי-אֵין מִסְפָּר:

49. José acumuló trigo como la arena del mar, tantísimo que dejó de calcularlo, porque era incalculable.

50. וּלְיוֹסֵף יָלְדוּ שְׁנֵי בָנִים בְּטָרַם תְּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יִלְדֶה-לוֹ אֲסֵנַת בַּת-פּוֹטִי פָרַע כַּהֵן אֹן:

50. Antes del primer año de hambre, le nacieron a José dos hijos, los cuales le dio a luz Asenat hija de Potifera, sacerdote de On.

51. וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי-נִשְׁנֵי אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עַמְלֵי וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִי:

51. José llamó el nombre del primogénito Manasés, porque dijo: "Dios me ha hecho olvidar todo mi sufrimiento y toda la casa de mi padre."

52. וְאֶת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי-הִפְרֵנִי אֱלֹהִים בָּאָרֶץ עֲנִי:

52. Al segundo lo llamó Efraín, porque dijo: "Dios me ha hecho fecundo en la tierra de mi aflicción."

— Aliya: Cuarto-Netzach-Moisés —

53. וַתִּכְלֶינָה שְׁבַע שָׁנֵי הַשְּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ מִצִּרְיִים:

53. Se terminaron los siete años de abundancia que hubo en la tierra de Egipto,

54. וַתּוֹזְלֶינָה שְׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כִּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל-הָאָרְצוֹת וּבְכָל-אָרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָזוֹם:

54. y comenzaron a llegar los siete años de hambre, tal como José había anunciado. Había hambre en todos los países, pero en toda la tierra de Egipto había qué comer.

55. ותָרַעַב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-פַּרְעֹה לֵאמֹר פַּרְעֹה לְכָל-מִצְרַיִם לְכוּ אֵל-יוֹסֵף אֲשֶׁר-יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ:

55. Pero cuando el hambre se sentía en toda la tierra de Egipto, el pueblo clamaba al faraón por alimentos. Entonces el faraón dijo a todos los egipcios: "Id a José y haced lo que él os diga."

56. וַהֲרַעַב הָיָה עַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתְּזוּ יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֶשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֵּר לְמִצְרַיִם וַיַּזְזֶק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

56. El hambre se extendió a todos los rincones del país. Entonces José abrió todos los depósitos de grano y vendía provisiones a los egipcios, porque el hambre se había intensificado en la tierra de Egipto.

57. וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לִשְׁבֹּר אֶל-יוֹסֵף כִּי-זָזַק הָרָעָב בְּכָל-הָאָרֶץ:

57. También de todos los países venían a Egipto para comprar provisiones a José, porque el hambre se había intensificado en toda la tierra.

capítulo: 42

1. וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ-שָׁבֵר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ:

1. Viendo Jacob que había provisiones en Egipto, dijo a sus hijos: --¿Por qué os estáis mirando unos a otros?

2. וַיֹּאמֶר הֲנֵה עֹבְדֹתַי כִּי יֵשׁ-שָׁבֵר בְּמִצְרַיִם רָדוּ-שָׂמָּה וַיִּשְׁבְּרוּ-לָנוּ מִשָּׁם וַנִּזְוֶיָה וְלֹא נָמוּת:

2. --Y añadió--: He aquí, he oído que en Egipto hay provisiones. Descended allá y comprad para nosotros de allí, para que vivamos y no muramos.

3. וַיֵּרְדוּ אֲזוּי-יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרַיִם:

3. Diez de los hermanos de José descendieron a comprar trigo en Egipto.

4. וְאֶת-בְּנֵימִין אֲזוּי יוֹסֵף לֹא-שָׁלְחוּ יַעֲקֹב אֶת-אֲזוּי כִּי אָמַר בֶּן-יַקֹּב אֲנִי אֶסּוּן:

4. Pero Jacob no envió con sus hermanos a Benjamín, hermano de José, porque dijo: --No suceda que le acontezca alguna desgracia.

5. וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹף הַבָּאִים כִּי-הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

5. Fueron, pues, los hijos de Israel entre los que iban a comprar provisiones, porque había hambre en la tierra de Canaán.

6. וַיִּוֹסֵף הוּא הַשְּׂכִיט עַל-הָאָרֶץ הוּא הַמְשִׁיבִיר לְכָל-עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲזוּי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחוּוּ-לוֹ אַפַּיִם אֶרְצָה:

6. Y José era el gobernador de la tierra, el que vendía provisiones a todos los pueblos de la tierra. Entonces llegaron los hermanos de José y se postraron ante él con el rostro a tierra.

7. וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אֶזְוִי וַיִּכְרָם וַיִּתְנַזֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אֲתָם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
מֵאֵיזן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשֹׁבֵר-אֶכָּל:

7. Y al ver José a sus hermanos los reconoció, pero simuló serles extraño y les habló con dureza. Luego les preguntó: --¿De dónde habéis venido? Ellos le respondieron: --De la tierra de Canaán, para comprar alimentos.

8. וַיִּכַּר יוֹסֵף אֶת-אֶזְוִי וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ:

8. José reconoció a sus hermanos, pero ellos no le reconocieron a él.

9. וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר זָכַר לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִרְגָּלִים אַתֶּם לָרְאוֹת
אֶת-עֲרֶנֶת הָאָרֶץ בָּאתֶם:

9. Entonces José se acordó de los sueños que había tenido acerca de ellos y les dijo: --¡Sois espías! Para ver los lugares desprotegidos del país habéis venido.

10. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדַעֲנִי וְעַבְדִּיךָ בָּאוּ לְשֹׁבֵר-אֶכָּל:

10. Ellos le respondieron: --No, señor nuestro. Tus siervos hemos venido para comprar alimentos.

11. כָּלֵנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד נָוֹנוּ כְּנִים אֲנֻנּוּ לֹא-הָיוּ עַבְדֶּיךָ מִרְגָּלִים:

11. Todos nosotros somos hijos de un mismo hombre. Somos hombres honestos; tus siervos no somos espías.

12. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי-עֲרֶנֶת הָאָרֶץ בָּאתֶם לָרְאוֹת:

12. Él les dijo: --No, sino que para ver los lugares desprotegidos del país habéis venido.

13. וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עֶשְׂרֵי עַבְדֶּיךָ אֶזְוִים | אֲנֻנּוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד בָּאָרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הֶקְטָן
אֶת-אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינְנוּ:

13. Ellos respondieron: --Tus siervos somos doce hermanos, hijos de un mismo hombre de la tierra de Canaán; pero el menor se ha quedado ahora con nuestro padre, y el otro ya no está con nosotros.

14. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מִרְגָּלִים אַתֶּם:

14. José les dijo: --Eso es lo que he dicho al afirmar que sois espías.

15. בָּזֹאת תִּבְּוֹנוּ נְוִי פְרַעֲהָ אִם-תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם-בָּבוֹא אֶזְוִיכֶם הֶקְטָן הַזֶּה:

15. En esto seréis probados: ¡Vive el faraón que no saldréis de aquí, sino cuando venga aquí vuestro hermano menor!

16. שְׁלוֹשׁוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקְחוּ אֶת-אֶזְוִיכֶם וְאֵתֶם הֵאָסְרוּ וַיִּבְּוֹנוּ דְבָרֵיכֶם הָאֵלֶּת
אֲתֵכֶם וְאִם-לֹא נְוִי פְרַעֲהָ כִּי מִרְגָּלִים אַתֶּם:

16. Enviad a uno de vosotros y que traiga a vuestro hermano, y vosotros quedad presos. Así se comprobarán vuestras palabras, si la verdad está en vosotros. Y si no, ¡vive el faraón, que sois espías!

17. וַיֹּאסֶף אֶתֶם אֶל-בֵּית־שֹׁמֵר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

17. Los puso en la cárcel por tres días,

18. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיָוֵם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וּזְיוּ אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי יִרָא:
18. y al tercer día José les dijo: --Haced esto y viviréis. Yo temo a Dios.

—◆ Aliya: Quinto-Hod-Aaron ◆—

19. אִם-כִּנְיִם אַתֶּם אֲזוּיִכֶם אֲזוּד יֵאָסֵר בְּבַיִת מִשְׁמֶרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הִבִּיאוּ שֶׁבֶר
רַעְבוֹן בְּתֵיכֶם:

19. Si sois hombres honestos, quede preso en vuestra celda uno de vuestros hermanos. El resto id, llevad las provisiones para saciar el hambre de vuestras casas.

20. וְאַת-אֲזוּיִכֶם הִקְטַן תִּבְיִאוּ אֵלַי וַיֵּאמְרוּ דְבָרֵיכֶם וְלֹא תִמְוֹתוּ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן:

20. Pero habéis de traerme a vuestro hermano menor. Así serán verificadas vuestras palabras, y no moriréis. Ellos lo hicieron así.

21. וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֲזוּי אָבִל אֲשֵׁמִים | אֲנַזְנוּ עַל-אֲזוּינֵנוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ
בְּהִתְזַנְּנוּ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל-כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:

21. Y se decían el uno al otro: --Verdaderamente somos culpables con respecto a nuestro hermano, pues a pesar de ver la angustia de su alma cuando nos pedía compasión, no le escuchamos. Por eso ha venido sobre nosotros esta desgracia.

22. וַיַּעַן רְאוּבֵן אֶתֶם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם | לֵאמֹר אֶל-הַנּוֹטָאָו בְּיָלֵד וְלֹא
שָׁמַעְתֶּם וְגַם-הָמוּ הַזֶּה נִדְרָשׁ:

22. Entonces Rubén les respondió diciendo: --¿No os hablé yo, diciendo: "No pequéis contra el muchacho", y no me escuchasteis? He aquí, también su sangre nos es demandada.

23. וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ בֵּינֵתֶם:

23. Ellos no sabían que José les entendía, porque él hablaba con ellos por medio de un intérprete.

24. וַיִּסַּב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבֶר וַיֵּשֶׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקְוּ מֵאֲתֶם אֶת-שְׁמֵעוֹן וַיֵּאָסֵר
אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:

24. Y apartándose de ellos, lloró. Después volvió a ellos y les habló; y tomando de entre ellos a Simeón, lo tomó preso a la vista de ellos.

25. וַיִּצְוּ יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת-כָּלֵיהֶם בָּרֶ וְלִהְשִׁיב כַּסְפֵיהֶם אִישׁ אֶל-שִׁקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם
צָהָה לַהֲרֹף וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן:

25. Después José ordenó que llenaran sus costales de trigo y que a cada uno le devolviesen su dinero, colocándolo en su costal. También ordenó que les diesen comida para el camino. Y así se hizo con ellos.
26. וַיִּשְׂאוּ אֶת-שִׁבְרָם עַל-זִמְרֵיהֶם וַיִּלְכוּ מִשָּׁם:
26. Ellos pusieron sus provisiones sobre sus asnos y se fueron de allí.
27. וַיִּפְתְּחוּ הָאֲוֹדֹר אֶת-שִׁקְוֹ לְתֵת מִסְּפוּא לְזִמְרוֹ בַּמֶּלֶךְ וַיֵּרָא אֶת-כַּסְפוֹ וְהִנֵּה-הוּא בְּפִי אֲבִתָּוֹתָיו:
27. Pero al abrir uno de ellos su costal en la posada, para dar comida a su asno, vio su dinero en la boca de su costal,
28. וַיֹּאמֶר אֶל-אָזְוִי הַיֹּשֵׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְּאִמְתָּוֹתַי וַיֵּצֵא לָבָם וַיִּזְרְדּוּ אִישׁ אֶל-אָזְוִי לֵאמֹר מַה-זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ:
28. y dijo a sus hermanos: --¡Mi dinero me ha sido devuelto! ¡He aquí, está en mi costal! Se les sobresaltó el corazón y temblando se dijeron unos a otros: --¿Qué es esto que nos ha hecho Dios?
29. וַיָּבֵאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן וַיְגִידוּ לוֹ אֶת כָּל-הַקְּרָת אֲתֶם לֵאמֹר:
29. Habiendo venido a Jacob su padre, en la tierra de Canaán, le contaron todo lo que les había acontecido, diciendo:
30. דָּבָר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אֲתֵנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֲתֵנוּ כַּמְרָגָלִים אֶת-הָאָרֶץ:
30. --Aquel hombre, el señor de la tierra, nos habló con dureza y nos tomó por espías del país.
31. וַנֹּאמֶר אֵלָיו כְּנִים אֲנֻנּוּ לֹא הִינּוּ מְרָגָלִים:
31. Nosotros le dijimos: "Somos hombres honestos; no somos espías.
32. שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲנֻנּוּ אֲזוּיִם בְּנֵי אָבִינוּ הָאֲוֹדֹר אֵינּוּ וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ בְּאָרֶץ כְּנָעַן:
32. Somos doce hermanos, hijos de un mismo padre; uno ya no está con nosotros, y el menor está hoy con nuestro padre en la tierra de Canaán."
33. וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֲרַע כִּי כְנִים אַתֶּם אֲזוּיִכֶם הָאֲוֹדֹר הַנְּיָוִו אֲתִי וְאֶת-רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם קָנוּ וַיִּלְכוּ:
33. Y aquel hombre, el señor de la tierra, nos dijo: "En esto conoceré si sois hombres honestos: Dejad conmigo a uno de vuestros hermanos, tomad provisiones para saciar el hambre de vuestras casas e id.
34. וְהָבִיאוּ אֶת-אֲזוּיִכֶם הַקָּטָן אֵלַי וְאֲרַעָה כִּי לֹא מְרָגָלִים אַתֶּם כִּי כְנִים אַתֶּם אֶת-אֲזוּיִכֶם אֲתֵן לָכֶם וְאֶת-הָאָרֶץ תִּסְוֹרוּ:
34. Pero traedme a vuestro hermano, el menor, para que yo sepa que no sois espías sino hombres honestos. Entonces os devolveré a vuestro hermano, y podréis negociar en el país."
35. וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שִׁקְיָהֶם וְהִנֵּה-אִישׁ צָרוּר-כַּסְפוֹ בְּשִׁקְוֹ וַיֵּרָאוּ אֶת-צָרוֹת כַּסְפֵיהֶם הַבְּמֶה וְאֲבִיהֶם וַיֵּרָאוּ:

35. Y aconteció que al vaciar ellos sus costales, he aquí en el costal de cada uno estaba su bolsa de dinero. Al ver ellos y su padre las bolsas de dinero, tuvieron temor.

36. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶתִּי עֲפֹלְתֶם יוֹסֵף אֵינְנוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינְנוּ וְאֶת-בְּנֵימִן תִּקְחוּ עָלַי הֲיִו כִּלְנֵה:
 36. Entonces Jacob su padre les dijo: --Vosotros me estáis privando de mis hijos: José ya no está con nosotros, ni Simeón tampoco. Y ahora os llevaréis a Benjamín. ¡Contra mí son todas estas cosas!

36. Entonces Jacob su padre les dijo: --Vosotros me estáis privando de mis hijos: José ya no está con nosotros, ni Simeón tampoco. Y ahora os llevaréis a Benjamín. ¡Contra mí son todas estas cosas!

37. וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל-אָבִיו לֵאמֹר אֶת-שְׁנֵי בְנֵי תְּמִית אִם-לֹא אֲבִיאֲנוּ אֵלֶיךָ תִּנֶּה אֶתוֹ עַל-יָדֵי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ:
 37. Rubén habló a su padre diciendo: --Haz morir a mis dos hijos si no te lo traigo de vuelta. Entrégalo en mi mano, que yo te lo traeré de vuelta.

37. Rubén habló a su padre diciendo: --Haz morir a mis dos hijos si no te lo traigo de vuelta. Entrégalo en mi mano, que yo te lo traeré de vuelta.

38. וַיֹּאמֶר לֹא-יֵרֵד בְּנֵי עִמְכֶם כִּי-אֲזִוּוּ מוֹת וְהוּא לְבָדוֹ נִשְׁאָר וְקָרָאתוּ אֶסוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָּהּ וְהוֹרְדְתֶם אֶת-שֵׁיבְתִי בִּגְזוֹן שְׂאוּלָה:
 38. Y él dijo: --No irá mi hijo con vosotros; pues su hermano está muerto, y sólo éste me ha quedado. Si le aconteciera alguna desgracia en el camino por donde vais, haríais descender mis canas con dolor a la sepultura.

38. Y él dijo: --No irá mi hijo con vosotros; pues su hermano está muerto, y sólo éste me ha quedado. Si le aconteciera alguna desgracia en el camino por donde vais, haríais descender mis canas con dolor a la sepultura.

capítulo: 43

1. וְהָרֶעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ:

1. El hambre era grande en la tierra.

2. וַיְהִי כִּפְאֵשׁ כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שִׁבוּ שִׁבְרוּ-לָנוּ מִעֵט-אֶכֶל:
 2. Y aconteció que cuando acabaron de consumir las provisiones que trajeron de Egipto, les dijo su padre: --Volved y comprad para nosotros un poco de alimento.

2. Y aconteció que cuando acabaron de consumir las provisiones que trajeron de Egipto, les dijo su padre: --Volved y comprad para nosotros un poco de alimento.

3. וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הֶעָד הָעָד בְּנֵי הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תֵרְאוּ פָנַי בְּלִדְתִי אֲזוּיְכֶם אֶתְכֶם:
 3. Y Judá le respondió diciendo: --Aquél hombre nos advirtió enfáticamente diciendo: "No veréis mi cara a no ser que vuestro hermano esté con vosotros."

3. Y Judá le respondió diciendo: --Aquél hombre nos advirtió enfáticamente diciendo: "No veréis mi cara a no ser que vuestro hermano esté con vosotros."

4. אִם-יֵשֶׁר מִשְׁלָחוֹ אֶת-אֲזוּיָנוּ אֶתְנוּ גֵרְדָה וְנִשְׁבַּרְהָ לְךָ אֶכֶל:
 4. Si dejas ir a nuestro hermano con nosotros, iremos y te compraremos alimentos.

4. Si dejas ir a nuestro hermano con nosotros, iremos y te compraremos alimentos.

5. וְאִם-אֵינְךָ מִשְׁלָחוֹ לֹא יֵרֵד כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא-תֵרְאוּ פָנַי בְּלִדְתִי אֲזוּיְכֶם אֶתְכֶם:
 5. Y si no lo envías, no irá porque el hombre dijo a nosotros: no veréis mi cara a no ser que vuestro hermano esté con nosotros.

5. Pero si no lo dejas ir, no iremos; porque aquel hombre nos dijo: "No veréis mi cara a no ser que traigáis a vuestro hermano con vosotros."
6. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמַה הִרְעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לְכֶם אָזוּ:
6. Y dijo Israel: --¿Por qué me habéis hecho tanto mal, declarándole a aquel hombre que teníais otro hermano?
7. וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלְדֹתָנוּ לֵאמֹר הָעוֹד אֲבִיכֶם זוֹי הֵישׁ לְכֶם אָזוּ וְנִגְדַּל-לָנוּ עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַיְדוּעַ גִּדְעַ כִּי יֹאמֵר הוֹרִידוּ אֶת-אֲזוּיְכֶם:
7. Ellos respondieron: --Aquel hombre nos preguntó expresamente por nosotros y por nuestra familia, diciendo: "¿Vive aún vuestro padre? ¿Tenéis algún otro hermano?" Nosotros respondimos conforme a estas preguntas. ¿Cómo podíamos saber que nos iba a decir: "Haced venir a vuestro hermano"?
8. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלוּזָה הַנְּעַר אֶתִּי וְנִקְוָמָה וְנִלְכְּדָה וְנִזְוִיָּה וְלֹא נִבְמוֹת גָּם-אֲנִינוּ גָם-אֶתָּה גָם-טַפּוֹנוּ:
8. Entonces Judá dijo a Israel su padre: --Deja ir al muchacho conmigo. Así nos levantaremos e iremos, para que vivamos y no muramos nosotros, tú y nuestros niños pequeños.
9. אַנְכִי אֶעֱרְבֶנּוּ בַיָּדַי תִּבְקָשְׁנֵנוּ אִם-לֹא תִבְיֵאתוּ אֵלַי וְהַעֲנֵתִי לְפָנֶיךָ וְזוּטֵאתִי לָךְ כָּל-הַיָּמִים:
9. Yo saldré como fiador. A mí me pedirás cuentas de él. Si no te lo traigo y lo pongo delante de ti, seré ante ti el culpable para siempre.
10. כִּי לֹכֵל הַתְּמַהֲמָהֵנוּ כִּי-עֲתָה שִׁבְנוּ זֶה פְּעַמִּים:
10. Si no nos hubiéramos detenido, ahora ya habríamos vuelto dos veces.
11. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבֵיהֶם אִם-כֵּן | אֶפּוֹא וְאֶת עֵשׂוֹ קָזוּוּ מִזְמֶרֶת הָאָרֶץ בְּכֻלְיְכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְּזוּזָה מֵעֵט צָרִי וּמֵעֵט דְּבֶשׂ נִכְאֵת וְלֵט בְּטַנִּים וּשְׂקָדִים:
11. Entonces Israel su padre les respondió: --Si tiene que ser así, haced esto: Tomad de lo mejor del país en vuestros equipajes y llevadlo a aquel hombre como un presente: un poco de bálsamo, algo de miel, perfumes, mirra, nueces y almendras.
12. וְכֶסֶף מִשְׁנֵה קָזוּוּ בַיָּדְכֶם וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹשֵׁב בְּפִי אֲמַתּוֹתֵיכֶם תִּשְׁיִבוּ בַיָּדְכֶם אוֹלֵי מִשְׁנֵה הוּא:
12. Tomad con vosotros el doble del dinero, y devolved personalmente el dinero que os fue devuelto en la boca de vuestros costales; quizás fue un error.
13. וְאֶת-אֲזוּיְכֶם קָזוּוּ וְקִבְמוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ:
13. Tomad también a vuestro hermano. Levantaos y volved a aquel hombre.
14. וְאֵל שְׂדֵי יִתֵּן לְכֶם רִזּוּמִים לְפָנַי הָאִישׁ וְשִׁלּוּזוּ לְכֶם אֶת-אֲזוּיְכֶם אֲנֹר וְאֶת-בְּנֵימִין וְאֲנִי כְּאִשֶׁר שְׂכַלְתִּי שְׂכַלְתִּי:

14. ¡Que el Dios Todopoderoso os conceda hallar misericordia delante de aquel hombre, y libere a vuestro otro hermano y a Benjamín! Y si yo he de ser privado de mis hijos, que lo sea.

15. וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-הַמְנוּחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה-כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת-בְּנִימִן וַיִּקְבְּמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:

15. Entonces los hombres tomaron el presente. Tomaron también con ellos el doble del dinero, y a Benjamín. Se levantaron y descendieron a Egipto, y se presentaron ante José.

—  Aliya: Sexto-Yessod-Joseph  —

16. וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶתְּם ֹּאת-בְּנִימִין וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרָ עַל-בֵּיתוֹ הֵבֵא אֶת-הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה וּטְבוֹז טְבוֹז וְהָכֵן כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצֶּהֳרָיִם:

16. Cuando José vio a Benjamín con ellos, dijo al administrador de su casa: --Lleva a esos hombres a casa. Mata un animal y prepáralo, porque estos hombres comerán conmigo al mediodía.

17. וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:

17. El hombre hizo como dijo José y llevó a los hombres a la casa de José.

18. וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל-דִּבְרֵי הַכֶּסֶף הַשֵּׁב בְּאִמְתוֹתֵינוּ בְּתוֹזָה אֲנֹזְנוּ מוֹבְאִים לְהַתְגַּלֵּל עָלֵינוּ וּלְהַתְנַפֵּל עָלֵינוּ וּלְקַחוֹת אֶתְנוּ לְעֲבָדִים וְאֶת-זַמְרֵינוּ:

18. Los hombres tuvieron temor cuando fueron llevados a la casa de José, y decían: --Por el dinero que fue devuelto en nuestros costales la primera vez nos han traído aquí, para buscar ocasión contra nosotros, para caer sobre nosotros y tomarnos como esclavos, junto con nuestros asnos.

19. וַיִּגְשׂוּ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו בְּתוֹז הַבְּיָתָה:

19. Entonces se acercaron al administrador de la casa de José y le hablaron a la entrada de la casa,

20. וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יָרֵד יִרְדְּנוּ בְּתוֹזָה לְשֶׁבֶר-אָכַל:

20. diciendo: --¡Por favor, señor mío! Nosotros en verdad vinimos la primera vez para comprar alimentos.

21. וַיְהִי כִּי-בָאוּ אֶל-הַמְּלֹךְ וַנְּפַתְּוֶה אֶת-אִמְתוֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אִמְתוֹתָיו כֶּסֶפְנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וְנָשַׁב אֶתוֹ בְּיָדֵינוּ:

21. Y aconteció que cuando llegamos a la posada, abrimos nuestros costales, y he aquí el dinero de cada uno estaba en la boca de su costal: nuestro dinero en su justo valor. Lo hemos traído de vuelta con nosotros.

22. וַיִּסְפָּק אֲזוּר הוֹרְדָנוּ בְּיָהֲנוּ לְשֹׁבֵר-אֶכָּל לֹא יָדַעְנוּ מִי-שָׁם כִּסְפוֹנוּ בְּאִמְתוּזוֹתֵינוּ:

22. También hemos traído más dinero con nosotros para comprar alimentos. Nosotros no sabemos quién puso nuestro dinero en nuestros costales.

23. וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֵל-תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֵהֶי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטְמוֹן בְּאִמְתוּזוֹתֵיכֶם כִּסְפוֹכֶם בָּא אֵלַי וַיִּצֵּא אֱלֹהִים אֶת-שְׂמִיעוֹן:

23. Él respondió: --Paz a vosotros; no temáis. Vuestro Dios, el Dios de vuestro padre, os puso el tesoro en vuestros costales, puesto que vuestro dinero llegó a mi poder. Luego les sacó a Simeón.

24. וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף וַיִּתֵּן-בָּיָדָם וַיִּרְוּצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן בַּמֶּסוּבָּא לְזוֹמְרֵיהֶם:

24. Así que el hombre llevó a los hombres a la casa de José. Les dio agua, y ellos se lavaron los pies. Luego dio forraje a sus asnos.

25. וַיִּכְנְעוּ אֶת-הַמַּנְעוּזָה עַד-בּוֹא יוֹסֵף בְּצִעְהֶרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי-שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם:

25. Por su parte, ellos prepararon el presente mientras José venía al mediodía, porque habían oído que iban a comer allí.

26. וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת-הַמַּנְעוּזָה אֲשֶׁר-בְּיָדָם הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחוּוּ-לוֹ אַרְצָה:

26. Cuando José llegó a casa, ellos le llevaron el presente que habían traído personalmente a la casa y se postraron a tierra ante él.

27. וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַיּוֹקֵן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעוֹרְדָנוּ זֶה:

27. Él les preguntó cómo estaban y les dijo: --Vuestro padre, el anciano que mencionasteis, ¿está bien? ¿Vive todavía?

28. וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינִי עוֹרְדָנוּ זֶה וַיִּקְרָא (וישתחוּ) וַיִּשְׁתַּחוּוּ:

28. Ellos respondieron: --Tu siervo, nuestro padre, está bien. Él vive todavía. Ellos se inclinaron ante él y se postraron.

29. וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-בְּנֵימִין אֲזוּיֹ בֶן-אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲזוּיֶכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִזְנֶךָ בְּנִי:

29. Y alzando sus ojos, él vio a su hermano Benjamín, hijo de su madre. Y les preguntó: --¿Es éste vuestro hermano menor de quien me habíais hablado? --Y añadió--: Dios tenga misericordia de ti, hijo mío.



30. וַיַּמְהָר יוֹסֵף כִּי-נִכְמְרוּ רוּזְמֵי אֶל-אֶזְוִי וַיִּבְקֶשׁ לִבְכוֹת וַיָּבֵא הַזּוֹדְרָה וַיִּבְכֶּה שָׁמָּה:

30. Entonces José se dio prisa, porque se conmovió profundamente a causa de su hermano y estuvo a punto de llorar. Entró en su habitación y lloró allí.

31. וַיְרוּזֵץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שְׁיִמּוּ לָזֶם:

31. Luego se lavó la cara, salió fuera y conteniéndose dijo: --Servid la comida.

32. וַיִּשְׁיִמּוּ לוֹ לִבְדּוֹ וְלָהֶם לִבְהֵם וְלַמִּצְרַיִם הָאֲכָלִים אֹתוֹ לִבְדָּם כִּי לֹא יוֹכְלוּן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת-הַעֲבָרִים לָזֶם כִּי-תוֹעֵבָה הִוא לַמִּצְרַיִם:

32. A José le sirvieron aparte. Y sirvieron por separado a ellos y a los egipcios que habían de comer allí, pues los egipcios no pueden comer con los hebreos, porque esto a los egipcios les es una abominación.

33. וַיִּשְׁבּוּ לִפְנֵי הַבָּכָר כַּבְּכָרְתּוֹ וְהַצֶּעִיר כַּצֶּעֲרָתּוֹ וַיִּתְמַהּוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ:

33. Se sentaron en su presencia de esta manera: el primogénito de acuerdo con su rango hasta el más joven de acuerdo con su edad. Y los hombres se miraban atónitos unos a otros.

34. וַיֵּשֶׂא מִשְׂאֵת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מִשְׂאֵת בְּנִימָן מִמִּשְׂאֵת כָּלֶם זֶמֶשׁ יְדוֹת וַיִּשְׂתְּנוּ וַיִּשְׂכְּרוּ עִבּוֹ:

34. Él tomó porciones de delante de sí para ellos, e hizo que la porción de Benjamín fuese cinco veces mayor que la de los demás. También bebieron y se alegraron con él.

capítulo: 44

1. וַיֵּצֵא אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת-אֲמֹתוֹזוֹת הָאֲנָשִׁים אֲכָל פֶּאֶשֶׁר יוֹכְלוּן שְׂאֵת וְשִׁימּוּ בְּפִי אִישׁ כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמֹתוֹזוֹתוֹ:

1. Después ordenó José al administrador de su casa diciendo: --Llena de alimentos los costales de estos hombres, todo lo que puedan llevar. Pon el dinero de cada uno en la boca de su costal.

2. וְאֶת-גְּבִיעֵי גְבִיעַ הַכֶּסֶף תְּשִׁימּוּ בְּפִי אֲמֹתוֹזוֹת הַקָּטָן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כַּדְּבָר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:

2. Pon también mi copa, la copa de plata, en la boca del costal del menor, junto con el dinero de su trigo. Él hizo como le dijo José.

3. הַבֹּקֶר אֹר וְהָאֲנָשִׁים שִׁלְחוּ הַמָּוֶה וְזוּמְרֵיהֶם:

3. Cuando rayó el alba, fueron despedidos los hombres con sus asnos.

4. הֵם יָצְאוּ אֶת-הָעִיר לֹא הִרְזִיקוּ וַיּוֹסֵף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ קוּם רִדֵף אַזְוִרִי הָאֲנָשִׁים וְהַשְׁגֵּתֶם וְאָמַרְתְּ אֲלֵהֶם לְמָה שִׁלַּמְתֶּם רְעָה תַנּוֹת טוֹבָה:

4. Cuando ellos habían salido de la ciudad y antes de que se alejaran mucho, José dijo al que estaba a cargo de su casa: --Levántate y sigue

a esos hombres. Cuando los alcances, diles: "¿Por qué habéis pagado mal por bien? ¿Por qué me habéis robado la copa de plata?

5. הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנָי בּוֹ וְהוּא נֹזֵשׁ יְנֹזֵשׁ בּוֹ הֲרַעְתֶּם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם:

5. ¿No es ésta la copa que mi señor usa para beber y por la que suele adivinar? Habéis actuado mal al hacer esto."

6. וַיִּשְׁגְּמוּ וַיְדַבֵּר אִלֵּיהֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

6. Cuando él los alcanzó, les repitió estas palabras;

7. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנָי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּזְלִילָה לַעֲבָדֶיךָ מַעֲשׂוֹת כַּדְּבָר הַזֶּה:

7. y ellos le respondieron: --¿Por qué dice mi señor tales cosas? ¿Tus siervos jamás harían tal cosa!

8. הֲאֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מַעֲצָאנוּ בְּפִי אִמְתוֹזוֹתֵינוּ הֵשִׁיבָנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאִיךָ נִגְנַב מִבַּיִת אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אִוְזָב:

8. Si el dinero que hallamos en la boca de nuestros costales te lo volvimos a traer desde la tierra de Canaán, ¿cómo, pues, íbamos a robar plata u oro de la casa de tu señor?

9. אֲשֶׁר יִמְצָא אֹתוֹ מִעֲבָדֶיךָ וּמֵת וְגַם-אֲנֹזְנוּ נִהְיֶה לְאֲדֹנָי לַעֲבָדִים:

9. Aquel de tus siervos en cuyo poder sea hallada la copa, que muera; y nosotros seremos esclavos de mi señor.

10. וַיֹּאמֶר גַּם-עַתָּה כַּדְּבָרֵיכֶם כֵּן-הוּא אֲשֶׁר יִמְצָא אֹתוֹ יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּים:

10. Él dijo: --Sea también ahora conforme a lo que decís: Aquel en cuyo poder se halle será mi esclavo. Los demás quedaréis libres.

11. וַיִּמְהָרוּ וַיּוֹרְדוּ אִישׁ אֶת-אִמְתוֹזוֹתוֹ אֶרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אִמְתוֹזוֹתוֹ:

11. Entonces ellos se apresuraron a bajar a tierra cada uno su costal, y cada uno abrió su costal.

12. וַיּוֹפֵשׂ בְּגָדוֹל הַזּוֹל וּבִקְטָן כֻּלָּה וַיִּמְצָא הַגְּבִיעַ בְּאִמְתוֹזוֹת בְּנִימִן:

12. Él buscó, comenzando por el del mayor y terminando por el del menor, y la copa fue hallada en el costal de Benjamín.

13. וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמִסוּ אִישׁ עַל-זֻמְרוֹ וַיֵּשְׁבוּ הָעִירָה:

13. Ellos rasgaron sus vestiduras, y después de cargar cada cual su asno, volvieron a la ciudad.

14. וַיָּבֵא יְהוּדָה וְאָחִיו בְּיַתֵּהּ יוֹסֵף וְהוּא עוֹרְדָנוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אֶרְצָה:

14. Judá vino con sus hermanos a la casa de José, quien aún estaba allí, y se postraron a tierra ante él.

Aliya: Maftir

15. וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה-הַבְּמַעֲשֵׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי-נְנוּשׁ יְנוּשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִנִּי:

15. Y José les dijo: --¿Qué es esto que habéis hecho? ¿No sabéis que un hombre como yo ciertamente sabe adivinar?

16. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה-נֹּאמֵר לְאֲדֹנָי מַה-נִּדְבָר וּמַה-נִּצְטָחֶק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת-עֲוֹן עַבְדֶּיךָ הַנְּנוּשׁ עַבְדִּים לְאֲדֹנָי גַּם-אֲנֹחַנוּ גַּם אֲשֶׁר-נִמְצָא הַנְּבִיעַ בְּיָדוֹ:

16. Entonces dijo Judá: --¿Qué podemos decir a mi señor? ¿Qué hablaremos? ¿Con qué nos justificaremos? Dios ha descubierto la culpa de tus siervos. He aquí, somos esclavos de mi señor, tanto nosotros como aquel en cuyo poder fue hallada la copa.

17. וַיֹּאמֶר זָקַלְכָּה לִּי מַעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַנְּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם עֲלֵי לְשָׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם: (ססס)

17. Él respondió: --¡Nunca haga yo tal cosa! Aquel en cuyo poder fue hallada la copa será mi esclavo. Los demás volveos en paz a vuestro padre.

- Fin de la porción -